





ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

*Маленькое кафе
в Копенгагене*

*Маленькая кондитерская
в Бруклине*

Уютная кондитерская в Париже

Отель «Северное сияние»

Секретная бухта в Хорватии

Маленький чайный магазинчик в Токио

Уютный коттедж в Ирландии



Джули Кэплин

Маленькое
лыжное
шалё
в
Швейцарии



Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
К98

Julie Caplin
THE LITTLE SWISS SKI CHALET

First published in Great Britain in ebook format by HarperCollinsPublishers
2021 under the title THE LITTLE SWISS SKI CHALET

Copyright © Julie Caplin 2021

Julie Caplin asserts the moral right
to be acknowledged as the author of this work

Cover design by Caroline Young © HarperCollinsPublishers Ltd 2021
Cover illustrations: Shutterstock.com

Перевод с английского *Марины Рябцун*

Кэплин, Джули.

К98 Маленькое лыжное шале в Швейцарии / Джули Кэплин ; [перевод с английского М. Рябцун]. — Москва : Эксмо, 2025. — 416 с.

ISBN 978-5-04-186698-3

Мина всегда верила, что шоколад решит все проблемы — в том числе поможет справиться с болью от неудавшихся отношений. Собрав чемоданы и преисполнившись решимости разобраться в своей жизни, Мина решает утопить свои печали в лучшем в мире горячем шоколаде в уютном швейцарском шале своей крестной матери. Шоколад: да. Романтика: нет. До тех пор, пока она не сталкивается в альпийском поезде с таинственным, но таким прекрасным незнакомцем...

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Рябцун М., перевод на русский язык,
2025

© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-186698-3

*Посвящается моей сестре Линде,
с которой мы — как небо и земля.
Веселая, добрая и удивительно жизнерадостная,
она заслуживает только счастья*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Глава 1

Этот вечер запомнится надолго, решила Мина, довольно рискованно взобравшись на стул и пристраивая небольшую пиньяту¹ на верхней части арки, ведущей из кухни в столовую. Она стала идеальным завершающим штрихом.

— Неплохо смотрится, — заметила ее сестра Ханна, появляясь в дверях с объемистым пакетом.

— Ты вернулась. — Мина с глухим стуком прыгнула со стула, запоздало вспомнив о соседях снизу, и хлопнула в ладоши, уступая охватившему ее волнению. — Достала бутылку? Не могу поверить, что я о ней забыла. Я имею в виду, серьезно, мексиканский вечер без текилы! Вообще-то, может быть, надо было попросить тебя взять две.

— Одной бутылки вполне достаточно. Все принесут с собой выпивку, а у тебя есть ящик «Короны». Не думаю, что кто-то будет испытывать жажду.

— Ты звезда. Что бы я без тебя делала? — Мина обняла сестру.

¹ Пиньята — полая игрушка мексиканского происхождения, изготовленная из папье-маше или легкой оберточной бумаги с орнаментом и украшениями. Пиньяты наполняются различными угощениями или сюрпризами для гостей.

— Думаю, ты бы и так справилась, — высвободившись, отозвалась Ханна. — Еды здесь столько, что все смогут забрать ее домой и прожить на ней все выходные.

Мина одарила ее жизнерадостной улыбкой.

— Будет здорово.

Ей не терпелось увидеть всех собравшихся за столом, сервированным ее винтажным фарфором, который она годами собирала по благотворительным магазинам. Увидеть беседующих при свечах гостей за столом, который ломится от еды и напитков. Она готовила весь день и большую часть предыдущего вечера, но оно того стоило. Годовщина. Целый год с Саймоном. Для нее это был настоящий рекорд, и она должна была признать, что наслаждалась спокойствием и стабильностью, которые он привнес в ее жизнь. Он был «инь» для ее «ян», или как там говорится. На самом деле, вероятно, все было наоборот, она была не сильна в китайской философии. Что она действительно знала, так это то, что сегодня вечером она пригласила на ужин восьмерых друзей, включая Ханну. Будет тесновато, но к этому все привыкли, когда приезжали сюда. В прошлом году она организовала парижскую вечеринку (чрезвычайно шикарную), датские посиделки хюгге¹ (очень уютные), коктейльную вечеринку с джином (блестящие костюмы 1920-х годов, включая потрясающую шляпу Саймона, которая стоила кучу денег) и тайский банкет (пряный, свежий и невероятно вкусный).

¹ Хюгге — понятие, возникшее в Скандинавских странах, обозначающее чувство уюта и комфортного общения с ощущениями благополучия и удовлетворенности.

Маленькое лыжное шале в Швейцарии

Сегодняшний стол с ярко-полосатой скатертью в мексиканском стиле «серапи»¹ был сервирован контрастного цвета наперонами² из рафии, пластиковыми кольцами для салфеток в виде сомбреро и рядом установленных по центру свечей в металлических подсвечниках в деревенском стиле. Она даже купила несколько пластиковых кубиков льда в форме кактуса для кувшина с водой.

— Твои вечеринки всегда великолепны, но ты вкладываешь в них слишком много усилий. Я бы просто купила пару соусов Old El Paso³ и немного сальсы⁴ и гуакамоле⁵ в M&S⁶.

— Это же не настоящая мексиканская еда! — Глаза Мины распахнулись в притворном возмущении. — А я готовлю настоящую уличную еду. Пойдем. — Мина метнулась на кухню, яростно жестикулируя. — Ты должна попробовать. — Она уже протягивала ложку.

— Что это? — поинтересовалась Ханна, внезапно с подозрением сузив глаза.

¹ Серапи — одеяло-шаль, часто из ярко окрашенной шерсти, которую носят мужчины в Латинской Америке

² Наперон — дополнительная небольшая скатерть или большая салфетка, которая стелется поверх основной скатерти.

³ Old El Paso — бренд продуктов питания в техасско-мексиканском стиле от американского производителя General Mills. К ним относятся наборы для ужина, тако и лепешки, приправы, соусы, рис и жареные бобы.

⁴ Сальса — традиционный соус мексиканской кухни.

⁵ Гуакамоле — холодная закуска, а также соус-дип из авокадо с добавлением овощей и приправ. Блюдо мексиканской кухни.

⁶ M&S — одна из крупнейших торговых сетей Великобритании, занимающаяся, помимо прочего, продажей продуктов для гурманов.

— Попробуй...

Сестра сделала пробный глоток.

— О, вау. — Она быстро заморгала. — Необычно. Но, — Ханна повернулась и лизнула еще разок, — вкуснятина.

— Эквадорский шоколадный соус с чили. Подается на десерт с чуррос¹. Разве это не божественно?

Мина окунула палец и быстро его облизнула, прикрыв глаза в полнейшем блаженстве. Восхитительно. Ей потребовалось время, чтобы разыскать этот конкретный шоколад ручной работы, и он стоил каждого последнего пенни из той грабительской цены, которую она заплатила. Хотя ее в равной степени соблазняли карамельный соленый темный шоколад с Мадагаскара и ромовый аромат из Тринидада и Тобаго. Просто в эти дни оказалось так много великолепного шоколада на выбор.

— Необычно. Хотела бы я уметь готовить так, как ты.

Мина рассмеялась.

— Тогда у тебя не было бы твоей большой, престижной работы и великолепной квартиры, в которой ты живешь, — заметила Мина, оглядывая свою маленькую, тесную кухню. Не то чтобы она завидовала сестре, но хотела бы когда-нибудь обзавестись кухней-студией приличных размеров, где она могла бы развлекать гостей, не покидая их каждые пять минут. Мина даже мысленно представляла себе планировку.

Когда они с Саймоном станут жить вместе, они смогут объединить усилия и купить жилье получше, возможно, даже дом. Несмотря на разные характеры, они

¹ Чуррос — сладкая обжаренная выпечка из заварного теста. Родиной чуррос считается Испания.

оба любили поесть и развлечься — это была одна из причин, по которой они так хорошо уживались.

— Что мне сделать? — спросила Ханна, оглядываясь по сторонам.

— Не могла бы ты натереть сыр для начос¹, только убедись, что это чеддер, а не мой особый альпийский сыр.

— А он тебе зачем? Или мне не следует спрашивать? Это что, никому не известное мексиканское фирменное блюдо?

Мина рассмеялась.

— Нет, на работе заговорили о разработке рецепта фондю, поэтому я подумала, что немного потренируюсь дома. Для этого нужен действительно правильный сыр. Амелия прислала мне по электронной почте традиционные швейцарские рецепты.

— Ах как мило. Как она?

Амелия училась вместе с их матерью в школе-интернате во Франции и была крестной матерью Мины. Бедняжка Ханна пропустила это событие, поскольку родители не удосужились ее окрестить, хотя Амелия, в свойственной ей щедрой манере, приняла ее как почетную крестницу и всегда посылала подарки к дню рождения и на Рождество.

— Хорошо. Знаешь, она переехала из Базеля и купила маленький лыжный домик. И впрямь звучит великолепно. Она все приглашает меня навестить ее, и мне немного жаль, что я этого никак не сделаю, но это не то же самое, что запрыгнуть в самолет до города. Она сейчас живет практически у черта на ку-

¹ Начос — закуска мексиканской кухни, чипсы из кукурузной тортильи с различными добавками.

личках. Три часа езды на поезде из Цюриха или Женевы.

— Да уж, короткой поездкой на выходные не обойтись. Что еще нужно сделать?

— Когда натрешь сыр, можешь помочь мне подготовить бокалы для «Маргариты».

— Что ты с ними делаешь?

— Я собираюсь обмакнуть кромки в сок лайма, а затем в соль, чтобы по краям получилась правильная корочка. Она махнула рукой в сторону фигурных бокалов для коктейлей, которые с восторгом обнаружила в ТК Махх¹. — И смотри: я хочу присыпать соль небольшим количеством съедобных золотистых блесток, чтобы придать немного пикантности.

Она была весьма довольна этой своей идеей, но еще больше ее порадовала восторженная реакция Ханны.

— Какая блестящая мысль. Вот поэтому ты — пищевой технолог.

— Хм, не думаю, что это так уж увлекательно — создавать новый вид соуса для пасты.

Мина постаралась, чтобы сказанное не прозвучало слишком неблагоприятно. Работа на тестовых кухнях² крупного бренда супермаркетов была неплоха, даже великолепна... просто сейчас уже не вдохновляла ее так, как прежде. Стремиться к общему знаменателю, например добавляя более ароматный соус бешамель поверх лазаньи, могло быть немного скучновато, в то время как ей безумно хотелось пробовать новые вкусы.

¹ ТК Махх — американская сеть универсальных магазинов.

² Тестовая кухня — кухня, используемая для разработки новых видов еды. В большинстве случаев ими управляют отдельные исследования и разработок крупных компаний пищевой промышленности.

Маленькое лыжное шале в Швейцарии

— А теперь, если собираешься помогать мне на кухне, давай-ка пошевеливайся.

Мина напевала себе под нос, нарезаая лук, курицу с приправами и насыпая небольшую горку перца чили, словно миниатюрный вертящийся дервиш. Этот вечер должен стать особенным, и еда — лишь малая его часть. Она хотела показать Саймону, как много он для нее значит. За последний год он стал неотъемлемой частью ее компании друзей, и она хотела поделиться своим счастьем и с ними. Хорошие друзья — это все. Она взглянула на маленькую пиньяту, украшенную папиросной бумагой в розовую и голубую полоску. Ранее она засунула в нее небольшой пакетик, и теперь чувствовала легкий трепет предвкушения: что же скажет Саймон, когда этот пакетик будет оттуда извлечен.

* * *

К моменту, когда пробило шесть часов и они обе попробовали свежесмешанную «Маргариту», практически все было готово.

— Самое время надеть праздничные шмотки.

Мина оглядела кухню и аккуратные ряды всего, что было приготовлено. Она называла это подготовкой в стиле «Блю Питер»¹ с акцентом на «я тут кое-что приготовила заранее», чтобы, когда приходят гости, проводить на кухне как можно меньше времени — что не просто, если подавать действительно свежую, пикантную уличную еду. Почему-то она не смогла удержаться

¹ «Блю Питер» — сеть отелей с питанием. Кухня «Блю Питер» отличается демократичностью, это заранее приготовленные блюда.